



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2004/81
7 February 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Шестидесятая сессия
Пункт 15 предварительной повестки дня

ВОПРОСЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

**Доклад рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32
Комиссии по правам человека**

Председатель-докладчик: г-н Луис-Энрике Чавес (Перу)

Резюме

В настоящем докладе содержится резюме обсуждений, состоявшихся на девятой сессии рабочей группы, учрежденной в соответствии с резолюцией 1995/32 Комиссии по правам человека, в отношении пунктов 14 и 15 преамбулы, а также статей 1-4, 8, 10, 13-21, 23, 25-28, 30, 31, 33, 36, 44 и 45 проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Предложения о поправках к статьям или их новой формулировке представлены в резюме Председателя в приложении к докладу. Председатель-докладчик отметил, что в ходе девятой сессии рабочей группе не удалось достичь консенсуса в отношении принятия статей, хотя был налажен открытый и конструктивный диалог и четко обозначены проблемы, касающиеся 26 обсужденных статей, что облегчит обсуждения в будущем.

В добавлении к настоящему докладу (E/CN.4/2004/81/Add.1) содержится список документов и участников, первоначальный текст статей, обсужденных и поддержанных всеми организациями коренных народов, и предложения по тексту статей, представленные одной из таких организаций.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 7	3
I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ.....	8 - 10	4
II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ.....	11 - 20	5
III. НЕОФИЦИАЛЬНОЕ ОБСУЖДЕНИЕ СТАТЕЙ	21 - 127	7
IV. ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ	128 - 131	26
Приложение: Резюме предложений, подготовленное Председателем.....		28

Введение

1. В своей резолюции 1995/32 от 3 марта 1995 года Комиссия по правам человека постановила учредить межсессионную рабочую группу открытого состава Комиссии с единственной целью разработать проект декларации с учетом проекта, содержащегося в приложении к резолюции 1994/45 от 26 августа 1994 года Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств (в настоящее время - Подкомиссия по поощрению и защите прав человека) и озаглавленного "Проект декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов", для рассмотрения и принятия Генеральной Ассамблеей в рамках Международного десятилетия коренных народов мира. Это решение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1995/32 от 25 июля 1995 года.
2. В период с 15 по 26 сентября 2003 года рабочая группа провела 19 заседаний. В заседаниях рабочей группы участвовало в общей сложности 350 человек, включая представителей 44 правительств, пяти учреждений Организации Объединенных Наций и 82 организаций коренных народов и неправительственных организаций.
3. В соответствии с решением рабочей группы, принятом на ее первом заседании, настоящий доклад содержит составленное Председателем-докладчиком резюме прений, состоявшихся на неофициальных пленарных заседаниях.
4. Настоящий доклад отражает итоги состоявшегося обсуждения проекта, разработанного Подкомиссией и содержащегося в документе E/CN.4/1994/45, который представляет собой основу для обсуждения, а также различные предложения о поправках. Вместе с тем рассмотрение этих предложений не предполагает согласия с ними равно как и не умаляет предпочтений, выраженных представителями коренных народов и некоторыми правительственными делегациями в отношении проекта в его нынешней форме.
5. Многие делегации вновь высказались в пользу первоначального текста статей, содержащегося в проекте Подкомиссии, который, по их мнению, всегда был и продолжает оставаться основой для обсуждений в рамках рабочей группы. Это ни в коей мере не умаляет значимости различных предложений, представленных представителями правительств и коренных народов и являющихся отражением конкретных позиций и интересов в отношении каждой обсужденной статьи проекта. Многие из этих предложений отсутствуют в настоящем докладе, но содержатся в других официальных документах, выпущенных в связи с предыдущими заседаниями рабочей группы.

6. Настоящий доклад представляет собой исключительно отчет о ходе прений и не предполагает согласия со стороны всех правительств в отношении употребления понятий "коренные народы" или "коренной народ". В настоящем докладе оба термина используются без ущерба для позиций тех или иных делегаций в тех случаях, когда сохраняются различия в подходах.

7. Все представители коренных народов согласились с употреблением понятия "коренные народы", используемого в нынешнем тексте проекта декларации. Ни одна из правительственных делегаций не выступила против использования термина "коренные народы".

I. ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

8. Сессия рабочей группы была открыта представителем Управления Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ), который приветствовал участников и особенно участие в сессии 15 представителей коренных народов благодаря поддержке Фонда добровольных взносов для коренного населения и поблагодарил правительства, которые внесли в Фонд свои взносы. Он призвал продолжать вносить взносы и подчеркнул важность финансовой помощи, предоставляемой через Фонд добровольных взносов для обеспечения широкого участия представителей коренных народов, особенно тех из них, у которых отсутствуют достаточные средства.

9. Он также напомнил, что Генеральная Ассамблея и Комиссия по правам человека рекомендовали принять декларацию до окончания Международного десятилетия коренных народов мира (1995-2004 годы). Он подчеркнул, что проект декларации является новаторским документом и отражает первые усилия Организации Объединенных Наций в деле определения стандартов прав человека для коренных народов. Он призвал всех участников продолжать усилия для достижения прогресса. В завершение он сообщил о некоторых текущих мероприятиях, проводимых Управлением в отношении коренных народов.

10. На своем первом заседании рабочая группа путем аккламации избрала своим Председателем-докладчиком г-на Луиса-Энрике Чавеса (Перу).

II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

11. В своем вступительном заявлении Председатель-докладчик сообщил участникам, что он получил письмо от Верховного комиссара по правам человека, в котором высказывается поддержка принятию проекта декларации до окончания Международного десятилетия. Он выразил надежду, что на текущей сессии могут быть приняты несколько статей, по крайней мере в предварительном порядке.

12. Что касается методов работы, то в этом году общие прения проводиться не будут и все выступления должны быть краткими и посвященными только тексту статей. Все заседания будут проводиться на пленарных сессиях и считаются неофициальными заседаниями. Он предложил двухступенчатую стратегию проведения обсуждения: в первую неделю будут сначала обсуждаться статьи, вызывающие меньше разногласий, после чего будет проведено обстоятельное обсуждение статей о самоопределении; вторая неделя будет посвящена усилиям, направленным на достижение конкретного прогресса по тексту с учетом прогресса, достигнутого в ходе первой недели.

13. Один из представителей коренных народов отметил, что этот год имеет решающее значение для декларации и что должны быть учтены предложения как правительств, так и коренных народов. Другой представитель коренных народов предложил вновь включить статью 36 в число статей, касающихся самоопределения, которые должны быть обсуждены в ходе сессии.

14. Один представитель коренных народов зачитал заявление от имени 40 организаций коренных народов, касающееся методов работы рабочей группы, и напомнил участникам, что новые предложения должны улучшить имеющийся текст и обеспечить соблюдение принципа недискриминации. Эти организации напомнили также о резолюции 41/120 Генеральной Ассамблеи об установлении стандартов в области прав человека, в которой подчеркивается, что при разработке новых международных стандартов в области прав человека должна учитываться уже существующая международно-правовая основа. Они также просили дать коренным народам возможность эффективно участвовать в обсуждениях и тщательно отразить их мнения в докладе. Три организации коренных народов отметили, что они не присоединяются к этому заявлению.

15. Представитель Чили выразил желание своего правительства достичь в ходе текущей сессии консенсуса в отношении менее трудных статей, с тем чтобы продемонстрировать фактическое наличие политической воли решить в ближайшем будущем вопросы, имеющие более конфликтный характер. Он отметил, что в последние 10 лет Чили предприняла ряд шагов, включая принятие в 1993 году национального закона о коренных

народах, содействие ратификации Конвенции № 169 Международной организации труда и представление предложения о признании в конституционном порядке коренных народов Чили. Он также отметил, что учреждение правительством "Comisión de la Verdad Histórica y Nuevo Trato" представляет собой заметное событие, свидетельствующее о желании урегулировать некоторые ключевые и ждущие своего решения вопросы, касающиеся положения коренных народов в стране. Он подчеркнул также позицию его страны в отношении самоопределения, выразив свое согласие со всеми соответствующими формулировками, фигурирующими в Конвенции № 169, включая сопутствующие права, предусмотренные в пункте 6 преамбулы и статье 7 Конвенции. Речь идет о положениях, которые предусматривают, что правительства должны признать существование организаций коренных народов и уважать их права на свободу ассоциации, собраний и выражения мнения.

16. Представитель Гватемалы сообщил о позиции его страны в отношении статей, касающихся прав на самоопределение, пользование землей, территорию, а также ряда других прав. Он отметил, что в первоначальный текст проекта декларации следует вносить как можно меньше поправок и что любая поправка должна быть направлена на укрепление коллективных прав коренных народов во всем мире. Он выступил в поддержку первоначального текста, касающегося права на самоопределение, указав, что это право не должно подпадать исключительно под критерии национального права и что оно не предполагает возможности выхода из состава государства. Он также вновь заявил о своей поддержке прав коренных народов на их земли и территории и в этой связи подчеркнул их неотъемлемое и абсолютное право на возвращение и компенсацию. Его делегация решила снять сделанные ею ранее предложения в отношении статей, касающихся вышеуказанных прав, и вновь подтверждает свою поддержку первоначального текста проекта декларации.

17. Представитель Мексики выступил в поддержку первоначального текста проекта декларации и предложенного метода работы, а также отметил желание своего правительства проявлять гибкость в интересах достижения конкретных результатов. Его делегация не будет высказывать замечаний в отношении некоторых предложений, поскольку многие из них в значительной степени вытекают из первоначального текста статей, который Мексика поддерживала на протяжении всего процесса работы. Тем не менее представитель Мексики вновь подтвердил свое желание найти решения, позволяющие достичь на основе консенсуса договоренностей, которые, насколько это возможно, будут объективно отражать озабоченности всех участвующих сторон.

18. Представитель Венесуэлы сообщил, что его государство признает существование коренных народов и общин, а также их конкретные коллективные права, которые гарантируются в новой Конституции. Между обществом в целом, государством и коренными народами развивается на демократических началах процесс интеграции и культурного обогащения. В Венесуэле право на самоопределение осуществляется всеми как единым народом посредством не исключающего участия всех процесса, при котором культурное многообразие способствует укреплению родовых корней населения.

19. Представитель Франции напомнил о поддержке его страной коренных народов и позиции Франции в пользу завершения переговоров до конца 2004 года. В отношении вопроса о самоопределении должно быть найдено такое решение, которое не ущемляет этот универсальный принцип и не дестабилизирует государственную систему. Он обратился к Председателю-докладчику в инициативном порядке предложить формулировку, позволяющую добиться консенсуса.

20. Председатель-докладчик напомнил о резолюции 1995/32 Комиссии, в которой мандат Рабочей группы определен как разработка проекта декларации. Он подчеркнул, что все участники имели возможность обсудить и пересмотреть доклады Рабочей группы до их принятия и что им неоднократно предоставлялись возможности для консультирования и внесения предложений в межсессионный период. Он также напомнил участникам, что все решения будут приниматься на основе консенсуса.

III. НЕОФИЦИАЛЬНОЕ ОБСУЖДЕНИЕ СТАТЕЙ

21. В ходе первого неофициального заседания представитель Дании представила предложение от имени скандинавских стран (E/CN.4/2003/WG.15/WP.2). Она особо отметила ту часть предложения, которая касается статей, вызывающих меньше всего разногласий, и предложила уделить самое пристальное внимание обсуждению статей 1, 2, 8, 10, 13, 14, 15-18, 35 и 45, которые, по ее мнению, можно принять в предварительном порядке. Вторая часть предложения касается отдельного обсуждения статей, имеющих отношение к самоопределению.

22. Ряд правительств и некоторые представители коренных народов поддержали это предложение. Некоторые представители коренных народов предложили добавить статью 36 к статьям, подлежащим принятию в предварительном порядке.

Статья 45

23. Было проведено плодотворное обсуждение статьи 45. Все участники согласились с положениями, предложенными в данной статье. Одна делегация предложила улучшить эту статью путем включения в конце последнего пункта специальной ссылки на другие документы по правам человека помимо Устава Организации Объединенных Наций.

24. Ряд представителей правительств и некоторые делегаты, представляющие коренные народы, поддержали это предложение. Несколько правительственных делегаций и делегаций коренных народов заявили о своем желании изучить предложение; в этой связи Председатель-докладчик попросил представителя Франции провести неофициальные консультации с целью нахождения согласованной формулировки, которая учитывала бы эту обеспокоенность.

Статья 8

25. Обсуждение по статье 8 было посвящено главным образом возможности распространения сферы действия статьи на отдельных представителей коренных народов. В этой связи одна делегация предложила следующую формулировку: "Коренные народы обладают свободой в сохранении и развитии своей самобытности. Отдельные представители коренных народов обладают свободой в определении своей принадлежности к коренным народам".

26. В ходе первого раунда обсуждений по этой статье не было достигнуто консенсуса, и Председатель-докладчик предложил вернуться к этому вопросу на более позднем этапе. Он отметил, что включение ссылки на индивидуальные права может быть предложено в других статьях и что, возможно, будет рассмотрено общее решение этого вопроса на основе изучения каждого конкретного случая.

Статья 1

27. Одна делегация предложила изменить статью 1 путем добавления после слов "Коренные народы" слов "и представители коренных народов". Другая делегация предложила включить слово "применимых" перед словами "нормах международного права прав человека" в конце статьи. Одна делегация предложила перед словом "осуществление" включить слова "коллективное и индивидуальное".

28. Представители коренных народов решительно выступили против ссылки на отдельных представителей вместе с понятием "народы", поскольку они считают, что цель декларации заключается в определении коллективных прав, которые не защищены другими документами по правам человека, и что ссылка на отдельных представителей ослабит этот коллективный аспект.

29. Для преодоления этой трудности одна делегация предложила с целью включения понятия индивидуальных прав без умаления значимости коллективных прав, уже охваченных в первоначальном тексте, добавить в начале статьи после слов "Коренные народы имеют право" слова "коллективно и индивидуально".

30. Ряд правительственных делегаций и представители коренных народов приветствовали это предложение и подчеркнули, что необходимо принять меры для продвижения вперед к предварительному принятию данной статьи. Председатель-докладчик попросил делегации Новой Зеландии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии провести неофициальные консультации с целью нахождения с учетом этого предложения приемлемой для достижения консенсуса формулировки по этому вопросу.

31. Что касается предложения о включении в статью слова "применимых" при ссылке на нормы международного права прав человека, то Председатель-докладчик напомнил, что аналогичный вопрос поднимался в ходе обсуждений статьи 45, и предложил решить его аналогичным образом.

32. В то же время одна делегация предложила альтернативную формулировку статьи 1 в следующей редакции: "Отдельные представители коренных народов имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, а коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление прав, изложенных в настоящей Декларации".

Статья 2

33. В ходе прений по этой статье участники рассмотрели возможность исключения слова "неблагоприятной" перед словом "дискриминации". Несколько правительственных делегаций, включая те из них, которые выступали за сохранение слова "неблагоприятной", проявили гибкость и заявили, что они готовы согласиться с таким исключением, если это приведет к консенсусу.

34. Некоторые представители коренных народов отметили, что они могут согласиться с исключением слова "неблагоприятной", однако большинство представителей коренных народов настаивали на его сохранении.

35. В ходе прений никаких других конкретных предложений по улучшению текста этой статьи внесено не было, хотя несколько правительственных делегаций выступили за то, чтобы отложить принятие этой статьи до надлежащего решения вопроса о самоопределении.

Статья 15

36. Одна правительственная делегация представила два предложения по существу в отношении статьи 15. Первое предложение было призвано распространить на взрослых право на получение государственного образования всех уровней. Цель второго предложения заключалась в обеспечении соответствия системы образования и учебных заведений коренных народов минимальным стандартам образования. Некоторые представители коренных народов поддержали первое предложение. Все представители коренных народов выразили несогласие со вторым предложением.

37. После прений было высказано мнение о необходимости надлежащего рассмотрения этих двух вопросов в будущем. Кроме того, правительственные делегации выразили определенную обеспокоенность в отношении финансовых последствий для государств, вытекающих из применения положения, содержащегося во втором абзаце статьи 15, и их способности обеспечить осуществление предусмотренного в ней права.

Статья 16

38. В основу дискуссии по статье 16 был положен документ для обсуждения по этой статье, представленный в 1999 году рабочей группой через Председателя-докладчика, и предложения по этой же статье, сформулированные в ходе прений скандинавскими странами. В этом конкретном случае предложение заключалось в том, чтобы в статье был сделан акцент на обеспечении защиты культуры, традиций, истории и чаяний коренных народов.

39. Многие правительства поддержали предложение скандинавских стран, отметив, что, хотя они могли бы согласиться с текстом в его нынешней формулировке, это предложение могло бы служить основой для консенсуса в будущем.

40. Все представители коренных народов выступили против этого подхода, подчеркнув, что декларация касается прав коренных народов, которые не были отражены в предложении.

Статья 17

41. В основу дискуссии по статье 17 был положен документ для обсуждения по этой статье, представленный в 1999 году рабочей группой через Председателя-докладчика, и предложения по этой же статье, сформулированные в ходе прений скандинавскими странами.

42. Были обсуждены три возможных изменения первоначального текста. Первое заключается в объединении двух предложений первого абзаца данной статьи. Это предложение не встретило серьезных возражений.

43. Второе предложение заключалось в замене слова "равный" словами "на той же основе, что и другие члены общества". Большинство правительственных делегаций было готово согласиться с этой предложенной поправкой, если она позволит достичь консенсуса. Большинство представителей коренных народов сочли, что предложенный текст ослабит содержание прав, изложенных в статье.

44. Третье предложение заключалось во включении во второй абзац статьи дополнительного предложения, посвященного частным средствам массовой информации, адекватно отражающим культурное многообразие коренных народов. Было сочтено, что это предложение, которое представляет собой новый элемент по отношению к первоначальному проекту, заслуживает дальнейшего обсуждения.

Статья 18

45. В основу дискуссии по статье 18 был положен документ для обсуждения по этой статье, представленный в 1999 году рабочей группой через Председателя-докладчика, и предложения по этой же статье, сформулированные в ходе прений скандинавскими странами. Цель этого предложения заключалась в том, чтобы в статье был сделан акцент на пользовании коренными народами всеми правами, установленными в соответствии с применимым внутренним и международным трудовым правом.

46. Одна правительственная делегация отметила, что включение слова "применимым" в первоначальный проект можно считать приемлемым. Представители коренных народов вновь выразили свою обеспокоенность в отношении этого термина, заявив, что такое

включение поставит международные стандарты в зависимость от согласия или одностороннего толкования и в этой связи является потенциально дискриминационным или неприменимым.

47. Было внесено предложение о добавлении после первого абзаца статьи предложения, в котором подчеркивается необходимость защиты детей из числа коренного населения от наихудших форм детского труда. Одна делегация коренных народов выступила против такого добавления из-за его возможного воздействия на осуществление Конвенции № 182 МОТ. Председатель-докладчик попросил представителя Финляндии провести консультации и представить приемлемую для достижения консенсуса формулировку, должны образом учитывающую высказанную обеспокоенность. Было выражено общее согласие в отношении желательности рассмотрения формулировки, которая будет продолжена в результате этих консультаций.

Статья 44

48. Было проведено плодотворное обсуждение статьи 44, и большинство участников в принципе согласились с содержащимися в этой статье положениями. Вместе с тем одна делегация выразила обеспокоенность в связи с несогласованностями между текстом на английском языке и испанским и французским вариантами. Было предложено, опираясь на испанский вариант, который был признан участниками наиболее точным, изменить формулировку статьи следующим образом: "Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее права коренных народов, которыми они уже обладают или которые они могут приобрести в будущем". Во французский вариант были внесены соответствующие изменения.

49. Последний нерешенный вопрос по этой статье заключается в том, следует ли распространять действие этой статьи на отдельных представителей коренных народов, как это предлагалось в отношении некоторых других статей. Представители коренных народов вновь решительно высказались против такого подхода. Хотя одни правительственные делегации утверждали, что ссылка в статье на отдельных представителей коренных народов является улучшением, другие правительственные делегации высказались за сохранение акцента статьи на коренных народах.

Статья 10

50. Обсуждения по статье 10 касались главным образом внесенного одной правительственной делегацией предложения о включении в связи с недопущением насильственного перемещения понятия "должный процесс". Это предложение было также

направлено на решение вопроса насильственного перемещения как следствия природных катастроф или других чрезвычайных ситуаций. Ряд правительственных делегаций выразили желание рассмотреть вопрос о включении в виде дополнительного предложения или отдельного абзаца ссылки на насильственное перемещение вследствие природных катастроф или других чрезвычайных ситуаций.

51. В этой связи один представитель коренных народов выступил с предложением учесть в любом таком предложении по этому вопросу положения статьи 4 Международного пакта о гражданских и политических правах. Председатель-докладчик просил представителя Бразилии совместно с представителем Центра правовых ресурсов индейцев провести консультации и представить на рассмотрение приемлемую для достижения консенсуса формулировку.

52. Большинство выступивших представителей правительственных делегаций и представителей коренных народов высказались за сохранение статьи в ее первоначальном виде.

53. Один представитель правительственной делегации заявил, что может согласиться с принципом, согласно которому коренные народы не могут быть произвольно изгнаны со своих земель, однако в то же время указал на необходимость учитывать случаи, когда этого требуют ситуация или случаи чрезвычайного положения. В этой связи он предложил альтернативную формулировку, которая приводится в приложении.

Статья 13

54. Одна правительственная делегация внесла два предложения о поправках к статье 13. Первое заключается в добавлении слова "разумный" перед словом "доступ" в первом абзаце, с тем чтобы согласовать права коренных народов на доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры и законные интересы государственных или частных владельцев мест, которые в настоящее время не находятся во владении коренных народов.

55. Ряд правительственных делегаций поддержали это добавление, поскольку, по их мнению, оно уточняет текст. Некоторые представители правительственных делегаций высказались в пользу сохранения первоначального текста. Все выступившие представители коренных народов высказались против этого добавления, поскольку оно может ограничить осуществление ими прав, изложенных в этой статье.

56. Второе предложение заключалось в добавлении в том же абзаце слова "своими" перед словами "предметами культа". Большинство из выступивших правительственных делегаций и многие представители коренных народов поддержали это предложение, поскольку оно делает статью более четкой. Один представитель коренных народов напомнил участникам, что испанский текст уже содержит это добавление. Однако некоторые представители коренных народов выразили обеспокоенность в связи с таким добавлением, поскольку оно может быть истолковано как предоставление права пользоваться предметами культа только в том случае, если эти предметы уже находятся в настоящее время во владении коренных народов.

57. Несколько делегаций выступили против использования слова "права" в этом абзаце, отметив, что не все затрагиваемые в абзаце вопросы можно отнести к категории "прав".

58. Председатель-докладчик просил представителя Новой Зеландии провести консультации и представить приемлемую для достижения консенсуса формулировку, которая может обеспечить приемлемость этой статьи для всех участников.

Статья 14

59. Одна правительственная делегация предложила исключить из первого предложения второго абзаца статьи 14 фразу "Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе" перед словом "государства" и включить слово "активной" перед словом "защиты".

60. Некоторые правительственные делегации поддержали это предложение. Другие отметили, что они могут согласиться со словом "активной", но не поддерживают исключение фразы "Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе" перед словом "государства", поскольку, по их мнению, такое исключение может ослабить статью.

61. Другая правительственная делегация предложила заменить слово "действенные" в первом предложении второго абзаца словом "разумные", а также заменить в нем слово "применяют" словами "должны применять".

62. В ходе прений по статье 14 несколько правительственных делегаций выразили общую обеспокоенность в отношении характера прав, изложенных в этой и других статьях. По мнению этих делегаций, проект декларации должен соответствовать действующему международному праву. Однако никаких конкретных предложений с целью учета их обеспокоенности представлено не было.

63. Все делегации коренных народов высказались в поддержку нынешнего текста, хотя некоторые из них отметили также, что они могут согласиться с включением слова "активной" и исключением фразы "Если какое-либо право коренных народов подвергается угрозе" как с возможным повышением уровня обязательств государств именно в этой статье, а не в какой-либо другой. Все представители коренных народов и многие представители правительственных делегаций выступили против замены слова "принимают" словами "должны принимать" в этой и других статьях и замены слова "действенные" словом "разумные", поскольку эти изменения существенно ослабляют статью.

64. Председатель-докладчик заявил, что обсуждение этой статьи будет продолжено в ходе второй недели работы сессии. Вместе с тем было отмечено отсутствие каких-либо возражений в отношении первоначального проекта формулировки первого абзаца статьи, хотя одна правительственная делегация высказала обеспокоенность в связи с осуществлением содержащегося в нем положения.

65. Председатель-докладчик предложил Председателю Постоянного форума по вопросам коренных народов Оле Хенрику Магге выступить перед рабочей группой. Он также напомнил участникам о том, что получил письмо, подписанное Верховным комиссаром по правам человека, Председателем Постоянного форума, Специальным докладчиком по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов и Председателем Рабочей группы по коренным народам, в котором они высказываются в пользу принятия декларации до окончания Международного десятилетия.

66. Г-н Магга подчеркнул важность принятия проекта декларации и отметил, что Постоянный форум на своих первой и второй сессиях призвал государства принять декларацию до окончания Десятилетия. Декларация содержит права и принципы, которые имеют большое значение для выживания коренных народов и которые служат важным руководством в отношении будущей работы правительств, учреждений системы Организации Объединенных Наций и самого Форума.

67. В соответствии с принятым решением состоялось неофициальное обсуждение статей, касающихся права на самоопределение, на основе пакета статей, предложенного скандинавскими странами (статьи 3, 4, 19, 20, 21, 23, 30, 31, 33 и пункт 15 преамбулы). По просьбе представителей коренных народов в предложение скандинавских стран была также включена статья 36.

Пункты 14 и 15 преамбулы

68. Обсуждение началось с пункта 15 преамбулы при том понимании, как это было предложено скандинавскими странами, что договоренность по этому пункту в контексте включения конкретной формулировки, касающейся территориальной целостности государств, позволит принять статью 3 без каких-либо изменений.

69. Ряд правительственных делегаций отметили, что они рассмотрят дополнение к пункту 15 преамбулы, но резервируют за собой право предложить конкретные изменения статьи 3 на более позднем этапе.

70. В ответ на предложение скандинавских стран Юридический альянс американских индейцев представил от имени группы организаций коренных народов альтернативное предложение о внесении поправок в пункты 14 и 15 преамбулы посредством включения ссылки на принципы равных прав и соответствие применимым принципам международного права.

71. Ссылаясь на это предложение, ряд представителей коренных народов высказали мнение, что ссылка на "применимые принципы международного права" проблематична и может поставить применение международных стандартов в зависимость от толкования или согласия каждого государства.

72. Большинство правительственных делегаций и некоторые представители коренных народов признали, что предложение скандинавских стран - это попытка найти консенсус, поскольку оно базируется на выдержке из Венской декларации и Плана действий 1993 года и, следовательно, отражает согласованные формулировки.

73. Ряд представителей коренных народов указали также на то, что, хотя предложение скандинавских стран и включает согласованные формулировки, текст является неполным и вырванным из его первоначального контекста и поэтому подчеркивает одни элементы и исключает другие. Они осознают тот факт, что многие государства опасаются возможности выхода коренных народов из их состава, однако эти опасения беспочвенны.

74. В ходе обсуждения один представитель коренных народов предложил включить в пункт 15 преамбулы ссылку на Устав Организации Объединенных Наций. В контексте предложения скандинавских стран в отношении пункта 3 постановляющей части Представитель Всемирной ассоциации коренных народов предложил включить часть этого предложения в следующей редакции: "признавая, что народы, подвергающиеся колониальной или другим формам иностранного владычества или внешней оккупации

имеют право на осуществление их неотъемлемого права на самоопределение в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций". Представитель Гватемалы предложил добавить формулировку, подтверждающую принципы международного права, в том числе принципы, содержащиеся в настоящей декларации. Ряд представителей правительств и коренных народов поддержали это предложение.

75. Председатель-докладчик завершил обсуждение пункта 15 преамбулы, обратившись с просьбой к авторам четырех предложений провести неофициальные консультации и представить общий текст с учетом всех обеспокоенностей, высказанных в ходе обсуждения.

76. В конце заседания представитель Норвегии сообщил о результатах своих консультаций в отношении приемлемой для достижения консенсуса формулировки пунктов 14 и 15 преамбулы. Он заявил, что правительственные делегации, участвовавшие в консультациях, могут принять пункт 14 преамбулы в том виде, в каком он был сформулирован, и что они согласовали общее предложение по пункту 15 преамбулы, которое содержится в приложении к настоящему докладу.

77. Председатель-докладчик выразил признательность делегации Норвегии и отметил, что приемлемое для достижения консенсуса предложение должно служить основой для обсуждения в будущем этих пунктов преамбулы.

78. Представитель совещания коренных народов также представил предложение по пунктам 14 и 15 преамбулы, сочетающее элементы предложения скандинавских стран, делегации Гватемалы и Юридического альянса американских индейцев и одобренное большинством участников совещания коренных народов. Председатель-докладчик отметил, что оно также будет включено в доклад.

Статья 31

79. В ходе обсуждения статьи 31 было рассмотрено представленное скандинавскими странами предложение об исключении второй части статьи, где перечисляются такие области, как культура, религия и образование, а также делается ссылка на "пути и средства финансирования этих автономных функций". Выслушав мнения ряда делегаций, представители скандинавских стран предложили сохранить эту ссылку.

80. Хотя некоторые правительственные делегации поддержали предложение скандинавских стран, отметив, что любое перечисление никогда не будет полным, представители коренных народов и одна правительственная делегация резко выступили

против исключения элементов, которые, по их мнению, имеют важнейшее и ключевое значение для общин коренных народов во всем мире. Одна правительственная делегация заявила, что она может согласиться с перечнем, но лишь в том случае, если в этой части будет отражено понятие права на внутреннее самоопределение.

81. В этой связи ряд представителей коренных народов поддержали текст в его нынешней формулировке, однако другие представители коренных народов, а также некоторые правительственные делегации предложили больше ориентироваться на первоначальный текст путем включения слов "в частности" или выражения "включая, помимо прочего" перед перечнем областей, относящихся к правам, которые излагаются в данной статье.

82. В связи с предложением включить новые слова перед любым содержащимся в статье перечислением конкретных областей Председатель-докладчик попросил представителей скандинавских стран провести консультации для достижения консенсуса по этому вопросу.

83. Многие представители коренных народов высказали обеспокоенность в отношении того, что применение этой статьи может ограничивать или сужать право на самоопределение в декларации в контексте его конкретного определения в статье 3. Другие делегации коренных народов отметили, что в этой статье описывается одна конкретная форма осуществления права среди прочих других форм.

84. Один представитель правительственной делегации высказал озабоченность в отношении нынешней формулировки статьи 31. В этой связи он внес предложение относительно альтернативной формулировки, которое содержится в приложении.

Статья 4

85. В отношении статьи 4 ряд представителей правительственных делегаций затронули вызывающий у них обеспокоенность вопрос о необходимости не допустить создания в рамках государства параллельных и даже противоречащих друг другу правовых систем.

86. Хотя большинство выступивших представителей правительственных делегаций поддержали общую концепцию статьи, были предложены некоторые поправки. Одна правительственная делегация предложила заменить выражение "а также свои правовые системы" словами "правовые особенности". Другая правительственная делегация предложила разбить статью на два предложения, с тем чтобы конкретно отразить права отдельных лиц. Еще одна правительственная делегация предложила заменить выражение

"имеют право" словами "обладают свободой" и слово "право" словом "свободу". И наконец, одна правительственная делегация предложила исключить выражение "если они того желают".

87. Большинство представителей коренных народов и некоторые правительственные делегации высказались в пользу первоначального текста статьи. Они отметили, что предложенные поправки не отражают первоначального смысла статьи.

88. Одна правительственная делегация указала на то, что вопрос о конкретных правовых системах в достаточной степени охвачен статьей 33. С учетом того, что статья 33 также является частью обсуждаемого пакета, Председатель-докладчик предложил временно отложить рассмотрение статьи 4 и перейти к обсуждению непосредственно статьи 33.

Статья 33

89. Одна правительственная делегация предложила изменить формулировку статьи 33 в целях обеспечения согласованного функционирования правовых систем государства и коренных народов, необходимость которого отметили несколько правительственных делегаций. В этой связи она предложила отразить в статье обязательство государства принимать во внимание правовые системы коренных народов.

90. Другая правительственная делегация предложила сделать статью более ясной, исключив после слова "особых" слово "правовых" и добавив после слова "практики" выражение "правовых особенностей".

91. Все делегации коренных народов и ряд правительственных делегаций выступили за сохранение первоначального текста, указав, что предложенные поправки ослабляют статью. Они также заявили, что в статье речь идет не о создании новых правовых систем, а об обеспечении признания институтов и особых правовых обычаев и права на их поощрение, развитие и сохранение.

Статьи 19 и 20

92. Одна правительственная делегация предложила объединить статьи 19 и 20 и представила новую альтернативную формулировку в следующей редакции: "Коренные народы имеют право на участие, через избранных ими представителей, в процессах принятия государственных решений по вопросам, которые непосредственно затрагивают их права, не нарушая национального законодательства". Некоторые правительственные делегации поддержали это предложение.

93. Одна правительственная делегация предложила включить в статью 19 после слова "избираемых" слова "самими коренными народами", с тем чтобы подчеркнуть, что право избирать представителей осуществляется отдельными членами общины. В ответ на это предложение другая правительственная делегация отметила, что практика использования представителей как средства участия в процессе принятия решений уже признается большинством демократических государств.

94. Большинство представителей коренных народов подчеркнули, что статьи 19 и 20 отражают ряд разных и важных элементов и, следовательно, их следует рассматривать отдельно и сохранить в их нынешнем виде. Они также заявили, что текст в его нынешней формулировке учитывает интересы правительств.

Статья 21

95. Одна правительственная делегация предложила исключить статью 21, поскольку все положения этой статьи уже содержатся в других статьях. Два представителя других правительственных делегаций поддержали это предложение.

96. Состоялись прения с целью выяснения того, все ли вопросы, содержащиеся в статье 21, уже рассмотрены в других статьях. Многие представители коренных народов отметили, что статья 21 является единственной статьей, в которой подчеркивается право коренных народов на гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития. Делегации коренных народов также отметили, что эта статья не дублирует другие статьи, а скорее подчеркивает важность социальных, экономических и политических систем, связанных с традиционными условиями жизни и правами на развитие коренных народов.

97. Одна правительственная делегация предложила заменить слово "компенсации" словом "возмещения", отметив при этом, что, по ее мнению, слово "компенсация" имеет конкретную связь с финансовыми аспектами и что слово "возмещение" предполагает более широкий диапазон вариантов. Она предложила также добавить к последней части статьи слова "и согласованного", которая таким образом будет гласить: "имеют право на получение справедливого и согласованного возмещения".

98. С учетом обеспокоенности в отношении дублирования представитель одной правительственной организации и один представитель коренных народов предложили исключить из первой части статьи термины, которые уже содержатся в первом предложении статьи 4, с тем чтобы статья 21 начиналась следующим образом: "Коренные

народы имеют право на гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития...".

99. Председатель-докладчик отметил, что, учитывая ход обсуждения, большинство участников желают сохранить статью 21, однако она по-прежнему нуждается в дальнейшем улучшении и уточнении. Он принял к сведению замечания многих представителей относительно того, что основные положения этой статьи отсутствуют в других статьях и что поэтому статью 21 следует сохранить.

Статья 23

100. Одна правительственная делегация предложила изменить первоначальный текст статьи 23, сформулировав его в новой редакции, которая изложена в приложении.

101. Другая правительственная делегация представила предложение, включающее ряд элементов, направленных на уточнение того, что коренные народы "обладают свободой" определять свое собственное развитие. Третья правительственная делегация предложила заменить во втором предложении статьи слова "определять и разрабатывать любые" словами "участвовать в определении и разработке". Это предложение было поддержано рядом правительственных делегаций. Некоторые представители коренных народов также приветствовали это предложение, указав на его конкретность и близость к первоначальному тексту статьи; другие представители коренных народов сочли, что оно ослабит текст.

102. Все выступившие представители коренных народов поддержали первоначальный текст статьи 23. Один представитель коренных народов предложил начать статью следующим образом: "Все коренные народы имеют коллективное или индивидуальное право...", и исключить из последнего предложения выражение "насколько это возможно". Ряд правительственных делегаций высказались в пользу сохранения этого выражения. Одна правительственная делегация отметила, что в случае исключения выражения "насколько это возможно" слово "реализовывать" следует заменить выражением "участвовать в реализации".

Статья 36

103. Представитель одной правительственной организации предложил исключить в первом предложении статьи слово "их" перед словом "первоначальными" и добавить после слова "целью" слова "сторон". Он также предложил исключить последнее

предложение статьи 36. Все делегации коренных народов и многие правительственные делегации решительно высказались за сохранение последнего предложения.

104. В этой связи другая правительственная делегация предложила включить в последнее предложение статьи 36 после слова "компетентные" выражение "национальные органы или процессуальные инстанции с целью переговоров и урегулирования или при отсутствии таковых в международные органы по согласованию со всеми заинтересованными сторонами". Это предложение было поддержано рядом участников.

105. Одна правительственная делегация представила следующий альтернативный текст статьи: "Государства должны принимать все необходимые меры в соответствии с внутренним законодательством в целях исполнения обязательств перед коренными народами, вытекающих из договоров и других договоренностей, заключенных с ними, и, в случае необходимости, установления процедур урегулирования споров по таким договорам и договоренностям с соблюдением принципов беспристрастности и справедливости".

106. Одна правительственная делегация выступила в поддержку этого предложения. В случае невозможности его принятия она предложила исключить из двух частей первого предложения статьи выражение "и других конструктивных договоренностей".

107. Все представители коренных народов высказались за сохранение статьи в том виде, в котором она была первоначально сформулирована, поскольку это имеет важное значение для обеспечения договорных прав и обязательств. Многие правительственные делегации высказали аналогичные соображения. Однако ряд правительственных делегаций выразили желание рассмотреть альтернативную формулировку для достижения консенсуса при том условии, что такая формулировка будет как можно ближе соответствовать первоначальному проекту.

108. Было проведено неофициальное обсуждение статей 25-28, касающихся прав на землю и ресурсы. В начале прений представитель Австралии предложил альтернативные формулировки этих статей, которые были одобрены представителем Канады и в целом поддержаны представителем Соединенных Штатов.

109. Не затрагивая существа предложения Австралии, Председатель-докладчик отметил, что оно сформулировано не так, как в тексте проекта, в котором права на земли, территории и природные ресурсы рассматриваются в отдельных статьях. Поэтому он предложил обсудить статьи 25-28 в их первоначальной формулировке с целью получения замечаний других делегаций, а затем рассмотреть предложение Австралии. Все

представители коренных народов и многие представители правительственных делегаций выступили против того, чтобы это предложение служило основой для обсуждения.

Статья 25

110. Один представитель коренных народов внес три основных предложения относительно изменения статьи 25. Первое предложение заключалось в подчеркивании особой связи коренных народов не только с их землями, но и со всеми экологическими компонентами, включая ресурсы на суше и в недрах. Второе предложение касалось необходимости уточнения видов земель, которые декларация призвана охранять. В этой связи этот представитель предложил предусмотреть в декларации и защиту прав коренных народов, которые приобрели традиционно не принадлежавшие им земли, например, в случае переселения народов. Третье предложение касалось включения в статью ссылок на необходимость демаркации земель коренных народов с целью обеспечения их эффективной защиты.

111. Ряд представителей коренных народов зарезервировали за собой право высказать свои замечания по этому предложению позднее, поскольку оно вводит в контекст обсуждения понятие "признание" и различные уровни правооснования на землю. Один представитель коренных народов отметил, что охрана должна распространяться также и на "приобретенную землю".

112. Ряд правительственных делегаций и некоторые представители коренных народов поддержали вышеуказанные предложения. Одна правительственная делегация, выразив сомнение в отношении реального смысла слов "все экологические компоненты" и перечисления конкретных областей особых связей коренных народов, поддержала предложение о включении в статью 25 ссылок на демаркацию земель. Небольшое число делегаций высказались против включения в статью упоминания о ресурсах на суше и в недрах.

113. Третье предложение, внесенное одной правительственной делегацией, заключалось в замене запятой между словами "землями" и "территориями" союзом "или". Никаких замечаний в отношении этого предложения высказано не было.

Статья 26

114. Один представитель коренных народов предложил гарантировать в этой статье равный правовой режим в отношении правооснований на традиционные земли и предусмотреть для целей такой охраны необходимость проведения демаркации и установления правооснований на земли.

115. Представители коренных народов выразили единодушие по поводу необходимости принятия единого правового режима в отношении правооснований на традиционные земли; вместе с тем был поднят ряд вопросов в отношении критериев, которые должны применяться к демаркации.

116. Одна правительственная делегация предложила исключить слово "полное" перед словом "признание" и добавить в последнем предложении статьи перед словом "посягательства" слово "неоправданного".

Статья 27

117. В центре обсуждений по статье 27 также стоял вопрос о том, следует ли сохранить или исключить конкретные области, в рамках которых проявляется особая связь коренных народов с землей, и нужно ли включать положение об охране земель, которыми коренные народы в настоящее время владеют, но которые традиционно не были ими заняты. Один представитель коренных народов предложил добавить положение, устанавливающее, что государства ни при каких обстоятельствах не изымают или не экспроприируют земли или ресурсы коренных народов.

118. Одна правительственная делегация высказала сомнения в отношении использования термина "компенсация" и предложила заменить его словом "возмещение". Выслушав предложение, внесенное представителем коренных народов, она предложила оставить первое предложение без изменений и заменить второе предложение предложением в следующей редакции: "В тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение справедливого и согласованного возмещения". Она определила возмещение как компенсацию, возвращение и восстановление. Другая правительственная делегация подчеркнула значимость статьи в ее первоначальной формулировке для внутригосударственных процедур и в этой связи поддержала предложение сохранить текст в его первоначальном виде, включая слово "возвращение". Ряд представителей коренных народов подчеркнули важность элементов последнего предложения и поддержали текст статьи в том виде, в каком он был принят Подкомиссией.

Статья 28

119. В ходе обсуждения статьи 28 основное внимание было уделено сомнениям, высказанным одной правительственной делегацией в отношении охвата использованного в первоначальном тексте термина "сохранение", а также в отношении реальных возможностей "восстановления" в областях, указанных в статье. В этой связи эта делегация предложила исключить в первом предложении статьи 28 слово "восстановление" и слово "всей" перед словом "окружающей среды". Она также предложила включить перед словами "в этих целях" выражение "равное право на получение любой имеющейся помощи".

120. Большинство представителей коренных народов выступили против предложенных исключений и добавления слова "имеющейся" и высказались в пользу сохранения первоначального текста статьи, отметив, что он соответствует действующему международному праву и положениям Конвенции № 169 МОТ. Представители коренных народов указали, что термин "вся окружающая среда" является важным отражением их мироощущения.

121. В связи с внесенным Австралией предложением дискуссия развернулась вокруг вопроса о том, следует ли рабочей группе рассматривать предложения, которые содержат значительное количество изменений применительно к проекту, служащему основой для обсуждения. Председатель-докладчик приостановил работу заседания, с тем чтобы найти наиболее приемлемый способ продолжения обсуждения данных статей и одновременно обеспечить право всех участников на представление предложений.

122. После консультаций Председатель-докладчик отложил прения по статьям 25-28 и 30. Он сам подготовит документ на основе принятого Подкомиссией текста этих статей, в который он включит как можно больше предложений, внесенных на текущей и предыдущей сессиях рабочей группы, и который послужит основой для будущего обсуждения. В то же время было подчеркнуто, что будут активно поощряться неофициальные консультации участников в межсессионный период.

123. На последнем официальном заседании представитель Норвегии представил предложение по статьям 14, 16, 18, 44 и 45 и обратился к рабочей группе с просьбой принять их в предварительном порядке.

124. Представитель Италии от имени Европейского союза, а также делегаций Канады, Новой Зеландии, Российской Федерации, Соединенных Штатов и Швейцарии поддержал это предложение. Кроме того, предложение было поддержано представителем коренных народов от имени Фонда по исследованиям в интересах аборигенного и островного населения, Комиссии по делам аборигенов и жителей островов Торресова пролива, Региональной автономии Торресова пролива, Комиссии аборигенов и жителей островов Торресова пролива по вопросам социальной справедливости и Секретариата национальных юридических служб аборигенов и жителей островов Торресова пролива, а также представителями Саамского совета, Национального совета метисов, организации "Хауденосаунее" и Центра правовых ресурсов индейцев.

125. Делегации Гватемалы, Египта, Китая, Мексики, Южной Африки и Эквадора заявили, что они не могут поддержать это предложение. Аналогичную позицию заняли: представитель коренных народов, выступивший от имени Фонда по содействию распространению знаний о коренных народах, ассоциации "Набгуана" и Совета всех земель, а также представители Межнационального совета по индейским договорам, Коалиции коренных народов и национальностей, Ассоциации "Тамайнут" и Южноамериканского совета по делам индейцев.

126. Представители Боливии, Бразилии, Венесуэлы и Чили, а также представитель организации "Те Кавау Маро" заявили, что им потребуется дополнительное время для изучения предложения. Представитель Перу отметил, что он поддержит любое предложение, основанное на консенсусе, который пока еще не достигнут.

127. Обсуждения по этому предложению завершились без достижения консенсуса. Вместе с тем Председатель-докладчик сообщил рабочей группе о том, что он включит это предложение в доклад, поскольку оно может послужить основой для будущего консенсуса.

IV. ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

128. Представитель Коста-Рики от имени группы латиноамериканских стран отметил, что в ходе сессии был достигнут определенный прогресс и что были обозначены проблемы и интересы, что облегчит поиск решений, ведущих к принятию декларации. Вместе с тем рабочей группе все еще предстоит длинный путь, который она должна пройти за короткое время.

129. Представитель Соединенных Штатов Америки высказался в поддержку принятия декларации до окончания Международного десятилетия, но в то же время подчеркнул, что его правительство не может одобрить нынешний текст проекта декларации.

130. Председатель-докладчик закрыл последнюю официальную сессию, выразив признательность всем участникам и отметив, что, хотя в ходе этой сессии рабочей группы пока еще не удалось добиться консенсуса с целью принятия статей, определенный прогресс тем не менее был достигнут. Он полагает, что был достигнут существенный прогресс по вопросу о самоопределении, был установлен открытый и конструктивный диалог и четко определены проблемы, касающиеся 26 обсужденных статей, что, несомненно, облегчит обсуждение в будущем.

131. Рабочая группа приняла решение просить Комиссию по правам человека запланировать проведение ее следующей сессии на 13-24 сентября 2004 года.

Приложение

РЕЗЮМЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ПОДГОТОВЛЕННОЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ

Настоящее резюме подготовлено с целью отражения итогов прений по проекту декларации на текущей сессии рабочей группы. Конкретные предложения, представленные рабочей группе на ее рассмотрение, были, там где это возможно, включены в текст, принятый Подкомиссией. В других случаях альтернативные формулировки представляются отдельно.

Пункт 14 преамбулы

Отмечая, что Устав Организации Объединенных Наций, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах подтверждают основополагающее значение права на самоопределение всех народов, [в силу которого они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие] [и что это право в равной степени распространяется на коренные народы]

Пункт 15 преамбулы

Памятуя о том, что ничто в настоящей декларации не может быть использовано для отказа любому народу в его праве на самоопределение, [осуществляемом в соответствии с принципами международного права, включая принципы, содержащиеся в настоящей Декларации]

Дополнительный пункт преамбулы

Отмечая, что права и свободы, провозглашаемые в настоящей Декларации, могут подвергаться только таким ограничениям, которые установлены законом и необходимы в демократическом обществе для целей обеспечения должного признания прав и свобод других и [или] для удовлетворения справедливых требований чрезвычайного положения в стране, угрожающего ее существованию [национальной безопасности], общественному порядку и государственному здравоохранению, и которые не противоречат другим правам в настоящей Декларации.

Статья 1

Коренные народы [и их отдельные представители] имеют [коллективное и индивидуальное] право на полное и эффективное [коллективное и индивидуальное] осуществление всех прав человека и основных свобод, признанных в Уставе Организации Объединенных Наций [и в применимых нормах международного права прав человека.]

ИЛИ

Отдельные представители коренных народов имеют право на полное и эффективное осуществление всех прав человека и основных свобод, а коренные народы имеют право на полное и эффективное осуществление прав, установленных в настоящей Декларации.

Статья 2

Отдельные представители коренных народов и коренные народы свободны и равны со всеми другими людьми и народами в достоинстве и правах и имеют право быть свободными от какой-либо [~~неблагоприятной~~] дискриминации, в особенности дискриминации на основе их коренного происхождения или самобытности.

Статья 3

Коренные народы имеют право на самоопределение. В силу этого права они свободно устанавливают свой политический статус и свободно обеспечивают свое экономическое, социальное и культурное развитие.

[Каждый имеет право участвовать в осуществлении этого права непосредственно или через свободно избираемых представителей]

[В соответствии с Декларацией о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, это не означает разрешения или поощрения каких-либо действий, способных нарушить или подрвать, полностью или частично, территориальную целостность или политическое единство суверенных и независимых государств, поступающих в соответствии с принципом равных прав и самоопределения народов и, таким образом, имеющих правительство, которое представляет весь народ, проживающий на данной территории, без каких-либо различий]

Статья 4

Коренные народы [имеют право/обладают свободой] сохранять и укреплять свою политическую, [правовую,] экономическую, социальную и культурную самобытность, [~~а также свои правовые системы~~], сохраняя при этом право [, если они того желают,] на полное участие в политической, экономической, социальной и культурной жизни государства.

Статья 8

Коренные народы [и отдельные их представители] имеют коллективное и индивидуальное право сохранять и развивать свою самобытность и своеобразие, включая право считать себя коренными народами и право на признание их в качестве таковых.

ИЛИ

Коренные народы обладают свободой в сохранении и развитии своей самобытности. Отдельные представители коренных народов обладают свободой в определении своей принадлежности к коренным народам.

Статья 10

Коренные народы не могут быть насильственно изгнаны со своих земель или территорий. Любое перемещение осуществляется только на основе свободного и осознанного согласия коренных народов и только после заключения соглашения, предусматривающего предоставление справедливой компенсации и, по возможности, право на возвращение.

ИЛИ

Никакое произвольное перемещение или переселение коренных народов не допускается.

Насильственное перемещение или переселение может иметь место только в соответствии с принципами соблюдения должной процедуры и обеспечения справедливой компенсации и, по возможности, с предоставлением права на возвращение.

Статья 13

Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, защищать и иметь в уединении [разумный] доступ к своим местам отправления религиозного культа и памятникам культуры; право пользоваться и владеть [своими] предметами культа; и право хоронить на родине останки умерших.

Государства принимают/должны принимать совместно с заинтересованными коренными народами действенные меры по обеспечению сохранения, уважения и охраны святых мест коренных народов, в том числе кладбищ.

Статья 14

Коренные народы имеют право возрождать, использовать, развивать и передавать будущим поколениям свою историю, языки, традиции устного творчества, философию, письменность и литературу, а также давать названия и имена общинам, местам и лицам и сохранять их.

[Если ~~какое-либо право коренных народов подвергается угрозе,~~] государство принимает/должно принять [~~действенные~~] [разумные] меры по обеспечению защиты этого права, а также по обеспечению того, чтобы коренные народы могли понимать ход политического, судебного и административного разбирательства и быть понятыми в ходе этого процесса путем, если это необходимо, обеспечения перевода или с помощью других надлежащих средств.

Статья 15

Все коренные народы [~~также~~] имеют [~~это право и~~] право на создание своих систем образования и учебных заведений, обеспечивающих образование на их родных языках, и на контроль за их деятельностью таким образом, чтобы это соответствовало выработанным в условиях их культуры методам обучения и изучения [, в консультации с компетентными государственными органами и в соответствии с действующими законами и стандартами в области образования] [и чтобы это отвечало согласованным стандартам в области образования].

[В максимальной возможной степени] [отдельные представители, особенно] дети коренных народов имеют право на получение государственного образования всех уровней и форм [на той же основе, что и другие члены общества].

[Отдельные представители, особенно] дети коренных народов, проживающие вне своих общин, имеют право на получение доступа к образованию с учетом их культурных традиций и на их языке.

Государства принимают действенные меры по предоставлению соответствующих средств на эти цели.

Статья 16

~~[Коренные народы имеют право на то, чтобы их]~~ Достоинство и многообразие ~~[их]~~ культуры, традиций, истории и чаяний коренных народов должны соответствующим образом отражаться во всех формах образования и общественной информации. Государства в консультации с заинтересованными коренными народами принимают/должны принимать действенные меры по ~~[некоренные]~~ борьбе с предрассудками и дискриминацией и развитию терпимости, взаимопонимания и добрых отношений между коренными народами и всеми слоями общества.

Статья 17

Коренные народы имеют право создавать свои собственные средства массовой информации на своих языках [и] ~~[Они также имеют право]~~ на ~~[равный]~~ доступ ко всем видам средств массовой информации, не принадлежащих коренным народам, [на той же основе, что и другие члены общества].

Государства принимают действенные меры для того, чтобы обеспечить надлежащее отражение в государственных средствах массовой информации культурного многообразия коренных народов. [Государства без ущерба для обеспечения полной свободы выражения мнений должны поощрять частные средства массовой информации адекватно отражать культурное многообразие коренных народов].

Статья 18

[Отдельные представители коренных народов] ~~[коренные народы]~~ ~~[имеют право]~~ пользуются в полной мере всеми правами, установленными в соответствии с международным трудовым правом и внутригосударственным трудовым законодательством.

Государства должны принимать все надлежащие меры для защиты детей из числа коренных народов от экономической эксплуатации и от выполнения любой работы, которая может быть вредной или мешать учебе ребенка, или наносить вред здоровью или физическому, умственному, духовному, нравственному или социальному развитию детей, принимая во внимание их особую уязвимость и важность образования для расширения их возможностей.

Отдельные представители коренных народов имеют право на то, чтобы в отношении них не устанавливались какие-либо дискриминационные условия труда, в частности, условия занятости или оплаты труда.

Статья 19

Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие в принятии на всех уровнях решений по вопросам, которые могут затрагивать их права, жизнь или судьбы, через представителей, избираемых [ими самими/самими коренными народами] в соответствии с их собственными процедурами, а также на сохранение и развитие своих директивных учреждений.

Статья 20

Коренные народы имеют право, если они того пожелают, на полное участие с помощью процедур, устанавливаемых ими, в разработке законодательных или административных мер, которые могут их затрагивать.

Прежде чем принимать и осуществлять подобные меры, государства заручаются полным и осознанным согласием соответствующих народов.

ИЛИ

Статьи 19-20

Коренные народы имеют право на участие через представителей, избираемых ими, в процессах принятия государственных решений по вопросам, которые непосредственно затрагивают их права, не нарушая национального законодательства.

Статья 21

Коренные народы имеют право на ~~[сохранение и развитие своих политических, экономических и социальных систем,]~~ гарантированное пользование своими средствами к существованию и результатами развития и свободное занятие своей традиционной и другой экономической деятельностью. [Коренные народы, которые были лишены своих средств к существованию и возможностей развития, имеют право на получение справедливой компенсации/справедливого и согласованного возмещения.]

Статья 23

Коренные народы [и отдельные представители коренных народов] имеют право/обладают свободой определять приоритеты и разрабатывать стратегии в целях осуществления своего права на развитие. В частности, коренные народы имеют право ~~[определять и разрабатывать любые]~~ [[активно] участвовать в определении и разработке] здравоохранительных, жилищных и других социально-экономических программ, которые их затрагивают, и [, насколько это возможно,] [реализовывать/участвовать в реализации] такие программы/таких программ через свои собственные институты.

ИЛИ

Отдельные представители коренных народов и коренные народы имеют право участвовать в экономическом, социальном, культурном и политическом развитии и вносить вклад в него, а также пользоваться его результатами при полном осуществлении всех прав человека и основных свобод.

Коренные народы имеют право участвовать в разработке и осуществлении особых мер, направленных на содействие их экономическому, социальному, культурному и политическому развитию.

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии своего развития.

Отдельные представители коренных народов и коренные народы имеют право участвовать в экономическом, социальном, культурном и политическом развитии и вносить вклад в него, а также пользоваться его результатами.

Статья 25

Коренные народы имеют право поддерживать и укреплять свою особую духовную и материальную связь с землями [,] [или] территориями, водами и морскими прибрежными водами, а также другими ресурсами [, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну и другие ресурсы на суше и под сушей.] [которые традиционно им принадлежат или иным образом заняты или используются ими] [, а также с другими землями, территориями и ресурсами, которые они приобрели иным образом], и нести свою ответственность перед будущими поколениями в этом отношении.

Статья 26

Коренные народы имеют право владеть, разрабатывать, контролировать и использовать земли [~~и территории, включая все экологические компоненты земель, воздушное пространство, воды, морские прибрежные воды, морские льды, флору и фауну]~~ и другие ресурсы [которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали], [а также другие земли, территории и ресурсы, которые они приобрели иным образом]. Это включает в себя право на ~~полное~~ признание их законов, традиций и обычаев, систем землевладения и институтов по освоению и использованию ресурсов, а также право на действенные меры государств по предотвращению любого [неоправданного] посягательства на эти права, их лишения или ущемления.

[Собственности коренных народов, основанной на традиционных или туземных формах использования и заселения, обеспечивается такое же правовое уважение и защита, как и другим формам полного и окончательного права на собственность, и такие земли, территории и воды коренных народов безотлагательно демаркируются и обеспечиваются правооснованием при свободном и осознанном согласии заинтересованного коренного народа или народов. Коренные народы имеют право на полное признание законов, традиций и обычаев систем землевладения коренных народов, а также их институтов по освоению и использованию земель, территорий и ресурсов и право на действенные меры со стороны государств по предотвращению любого посягательства на эти права, их лишения или ущемления.]

Статья 27

Коренные народы имеют право на возвращение им земель, территорий и ресурсов, которыми они традиционно владели или которые они иным образом занимали или использовали [или которые они приобрели иным образом] и которые были конфискованы,

заняты, использованы или которым был нанесен ущерб без их свободного и осознанного согласия. В тех случаях, когда это не представляется возможным, они имеют право на получение справедливой [справедливого и согласованного возмещения, определенного на основе справедливых процедур] [~~компенсации~~]. [Если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином, такая компенсация предоставляется в форме земель, территорий и ресурсов, равноценных утраченным по своему качеству, размеру и правовому статусу.]

[Государства ни при каких обстоятельствах не изымают или не экспроприируют земли, территории или ресурсы коренных народов]

Статья 28

Коренные народы имеют право на сохранение, [~~восстановление~~] и охрану [всей] окружающей среды и производительной способности их земель, территорий и ресурсов, а также [равное право] [на получение любой] [имеющейся] помощи в этих целях от государств и посредством международного сотрудничества. Военная деятельность на землях и территориях коренных народов не проводится, если с соответствующими народами не имеется добровольно достигнутой договоренности об ином.

Государства принимают действенные меры по недопущению хранения [~~или~~] удаления [или транспортировки] опасных материалов на землях и территориях коренных народов.

Государства также принимают действенные меры по обеспечению, в случае необходимости, надлежащего осуществления программ наблюдения, сохранения и восстановления здоровья коренных народов, которые разработаны и осуществляются народами, затрагиваемыми такими материалами.

Статья 30

Коренные народы имеют право определять приоритеты и разрабатывать стратегии освоения или использования своих земель, территорий или других ресурсов, включая право требовать от государств ~~получения~~ [испрашивания] их свободного и осознанного согласия до утверждения любых проектов, затрагивающих их земли, территории и другие ресурсы, особенно в связи с освоением, использованием или разработкой [их] ископаемых, водных или других ресурсов. ~~На основании соглашения с~~ ~~ее~~~~ответствующими коренными народами~~ предоставляется справедливая [и согласованная] компенсация [возмещение] в связи с любой такой деятельностью и принимаются меры по

смягчению ее неблагоприятных последствий для окружающей среды, экономики, общества, культуры или духовного развития.

ИЛИ

Объединенные статьи 25, 26, 27, 28 и 30

Общий принцип

1. Коренные народы имеют право на признание их особой духовной связи с землей.
2. Государства должны учитывать эту особую связь при разработке законов и политики в отношении использования и освоения земель и ресурсов, включая охрану окружающей среды.

Признание и защита правооснований на исконное владение

3. Государства должны использовать справедливые и беспристрастные процедуры для признания, установления и рассмотрения в судебном порядке или согласования прав или интересов коренных народов в связи с землями и ресурсами, с которыми они имеют традиционную связь.
4. Государства должны, в необходимых случаях, обеспечивать выявление, учет или регистрацию таких прав и интересов.
5. Коренные народы имеют право на должное разбирательство и справедливую компенсацию за любое будущее завладение такими правами и интересами в отношении земель или ресурсов или их экспроприацию. По согласию соответствующих коренных народов компенсация может предоставляться в форме равноценных земель.

Исключительное владение или использование

6. В тех случаях, когда коренные народы в результате разбирательства, предусмотренного пунктами 3 и 4, или внутренним законодательством иным образом, приобретают право на исключительное использование или владение землями или ресурсами на основании их традиционной связи:

- a) коренные народы имеют право использовать, осваивать или разрабатывать такие земли или ресурсы таким образом, который не противоречит внутреннему законодательству; и
- b) в необходимых случаях государства должны:
 - i) уважать их обычаи, традиции и практику, касающиеся таких земель или ресурсов;
 - ii) принимать меры по предотвращению посягательства на их права по использованию таких земель или ресурсов, их насильственного лишения или ущемления со стороны других сторон;

7. В тех случаях, когда ископаемые и другие ресурсы, существующие на таких землях и в их недрах, являются собственностью государства или государство иным образом контролирует их использование или разработку, соответствующие коренные народы должны:

- a) быть извещены о воздействии на использование таких земель и владение ими любых предложенных видов использования или разработки этих ресурсов на их землях;
- b) иметь возможность пользоваться результатами такого использования или разработки; и
- c) в необходимых случаях получать справедливую и разумную компенсацию за любое неблагоприятное воздействие такого использования или разработки на использование ими земель и владение ими.

Военная деятельность

8. Такие земли не должны использоваться для военной деятельности, за исключением случаев использования на тех же основаниях, что и на других землях, не принадлежащих государству. В необходимых случаях должно быть предварительно получено осознанное согласие соответствующих коренных народов.

Опасные материалы

9. Такие земли не должны использоваться для хранения или удаления опасных материалов, за исключением случаев предварительного получения осознанного согласия соответствующих коренных народов.

Совместное использование

10. В тех случаях, когда коренные народы с учетом процедур, предусмотренных пунктами 3 и 4 или внутренним законодательством иным образом, не имеют исключительных прав или интересов в отношении земель или ресурсов на основании их традиционной связи с такими землями или ресурсами, государства должны в необходимых случаях:

- a) облегчать продолжение использования и осуществления этих прав или интересов;
- b) уважать их обычаи, традиции и практику, касающуюся таких прав или интересов;
- c) принимать во внимание воздействие на осуществление этих прав или интересов любых предлагаемых видов использования или разработки таких земель или ресурсов.

Возмещение

11. В необходимых случаях государства должны принимать меры к расширению владения коренными народами землей и ресурсами или доступа к ним, учитывая исторические обстоятельства и их традиционные виды землепользования.

Статья 31

Коренные народы в качестве конкретной формы осуществления их права на самоопределение имеют право на автономию или самоуправление в вопросах, относящихся к их внутренним и местным делам [~~включая в частности помимо прочего культуру, религию, образование, информацию, средства массовой информации, здравоохранение, жилищное хозяйство, занятость, социальное обеспечение, экономическую деятельность, использование земель и ресурсов, окружающую среду и~~

~~доступ посторонних,~~] [а также/включая пути и средства финансирования этих автономных функций].

ИЛИ

Коренные народы имеют право на самоуправление в их внутренних и местных вопросах, в том числе через свои институциональные структуры. Осуществление этого права является объектом договоренности/соглашения/согласования/урегулирования между коренными народами и государствами¹.

Статья 33

Коренные народы имеют право на поощрение, развитие и сохранение своих институциональных структур и своих особых ~~[правовых]~~ обычаев, традиций, процедур и практики [и правовые особенности] в соответствии с международными признанными стандартами в области прав человека.

Статья 36

Коренные народы имеют право на признание, соблюдение и обеспечение исполнения договоров, соглашений [и других конструктивных договоренностей], заключенных с государствами или их правопреемниками, в соответствии с ~~[их]~~ первоначальным духом и целью [сторон], и на соблюдение и уважение государствами таких договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей. [Конфликты и споры, которые не удастся урегулировать иным образом, должны передаваться в компетентные [национальные органы или процессуальные инстанции с целью переговоров и урегулирования или при отсутствии в таковых] международные органы по согласованию со всеми заинтересованными сторонами].

Статья 44

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как умаляющее или отрицающее права, которыми в настоящее время обладают или которые могут приобрести коренные народы.

¹ В альтернативном порядке этот пункт может быть рассмотрен при обсуждении статьи 3.

Статья 45

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любое деяние в нарушение Устава Организации Объединенных Наций.

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как подразумевающее какое-либо право любого государства, группы лиц или отдельного лица заниматься любой деятельностью или совершать любое деяние, направленное на ликвидацию любых прав или свобод, признаваемых применимыми нормами международного права прав человека, или их ограничение в большей степени, чем предусмотрено в этих нормах.
